

## CONCOURS EXTERNE & INTERNE

### BIBLIOTHECAIRE TERRITORIAL

#### SESSION 2017

### LANGUES ETRANGERES

ÉPREUVE D'ADMISSION :

Une épreuve écrite facultative d'admission, comportant la traduction sans dictionnaire, d'un texte dans l'une des langues étrangères suivantes, au choix du candidat au moment de l'inscription : anglais, allemand, italien, espagnol, grec, portugais, néerlandais, russe ou arabe moderne.

Durée : 2 heures

Coefficient : 1

### ESPAGNOL

#### A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT DE TRAITER LE SUJET :

- Vous ne devez faire apparaître aucun signe distinctif dans votre copie, ni votre nom ou un nom fictif, ni initiales, ni votre numéro de convocation, ni le nom de votre collectivité employeur, de la commune où vous résidez ou du lieu de la salle d'examen où vous composez, ni nom de collectivité fictif non indiqué dans le sujet, ni signature ou paraphe.
- Sauf consignes particulières figurant dans le sujet, vous devez impérativement utiliser une seule et même couleur non effaçable pour écrire et/ou souligner. Seule l'encre noire ou l'encre bleue est autorisée. L'utilisation de plus d'une couleur, d'une couleur non autorisée, d'un surligneur pourra être considérée comme un signe distinctif.
- Le non-respect des règles ci-dessus peut entraîner l'annulation de la copie par le jury.
- Les feuilles de brouillon ne seront en aucun cas prises en compte.

**Ce sujet comprend 2 pages.**

**Il appartient au candidat de vérifier que le document comprend le nombre de pages indiqué.**

*S'il est incomplet, en avertir le surveillant.*

## **Rusia disolverá la biblioteca de literatura ucrania de Moscú tras condenar a su directora**

Natalia Sharina, exdirectora de la biblioteca de literatura ucrania de Moscú, fue condenada a cuatro años de libertad condicional por un tribunal de la capital rusa que la declaró culpable de aventar el “odio y la animadversión nacional” y de “humillar la dignidad humana”. La sentencia se basó en el carácter “rusófobo” de los materiales incautados en un registro realizado el 28 de octubre de 2015. De esos materiales, sólo la obra “Guerra en la Multitud”, del nacionalista ucranio Dmitro Korchinski, figura, desde 2011, en la lista oficial de publicaciones extremistas prohibidas en la Federación Rusa. No obstante, el fiscal acusador, basándose en el análisis practicado por “expertos” lingüistas, consideró que también otras obras incautadas contienen afirmaciones “antirrusas” y el tribunal aceptó este criterio.

Sharina ha manifestado que la acusación tiene motivos políticos y su abogado ha anunciado que recurrirá hasta llegar al Tribunal de Derechos Humanos de Estrasburgo, si es preciso.

En 2011, la biblioteca sufrió un registro, en el que ya fue incautada la mencionada obra de Korchinski. Sharina ha negado que la institución que dirigía poseyera otro ejemplar del libro ya confiscado. Korchinski, que dirige el movimiento nacionalista “Hermandad”, ha sido acusado de combatir contra Moscú junto a los separatistas de Chechenia en la década de los noventa y también contra los separatistas prorrusos en Ucrania.

Entre los materiales considerados antirrusos por los “expertos” se incluyen varias obras del poeta Dmitro Pavlichko, en las que se emplean expresiones como “imperialismo ruso”, “cruzadas del Kremlin”. El informe de los “expertos” destaca las manifestaciones del escritor sobre el “peligro de influencia de la cultura rusa en el pensamiento ucranio y la infravaloración de esta influencia”. Además, entre los materiales considerados rusófobos, hay una revista infantil ucrania con el dibujo de un tanque con la bandera ucrania en portada. La inclusión resulta curiosa, habida cuenta del reiterado uso de motivos militares en publicaciones infantiles, en juegos escolares y en las celebraciones nacionales en Rusia.

[https://internacional.elpais.com/internacional/2017/06/05/actualidad/1496677246\\_690132.html](https://internacional.elpais.com/internacional/2017/06/05/actualidad/1496677246_690132.html)

**Documents reproduits avec l'autorisation du C.F.C.**

*Certains documents peuvent comporter des renvois à des notes ou à des documents non fournis car non indispensables à la compréhension du sujet.*